

BREVE EXAMEN DE UNOS ANGLICISMOS RECIENTES

EN VIRTUD de la presencia económica y política estadounidense en varias regiones del mundo, algunas de ellas hispanoparlantes, y de la consiguiente influencia norteamericana, tanto en la vida social como en el comercio, no es de extrañar el que hayan ingresado en el vocabulario español contemporáneo, varios giros, voces, y modismos ingleses. Denominamos *anglicismos* a estas dicciones, entendiendo por tal término, toda palabra o expresión que entra en el caudal léxico del español mediante el inglés. Cabe tener en cuenta que esto incluye no sólo los vocablos de origen inglés, sino también los anglo-galicismos de procedencia francesa, como *confort*, *conforte*, *control*, y los neologismos hechos muchas veces a base del latín, como *factual* y *vitamina*.

Harto numerosas son estas contribuciones al léxico español, y por lo visto van aumentando, a juzgar por los estudios de Alfaro, que figuran entre los más serios y fidedignos tocante al tema.¹ En su acopio de 1948 aparecen 1 200 casos, mientras que su lista publicada en 1950 (y en edición española en 1964) contiene casi 1 400 ejemplos. Stone añade unas 460 dicciones más de las cuales cierto número duplica las indicadas por Alfaro.² El presente trabajo recoge aproximadamente 75 ejemplos más, con los cuales ascienden las cifras a unos 2 000 casos, sin tomar en cuenta los anglicismos indicados por otros estudios. Por otra parte, señaló Cuervo sólo siete ejemplos en 1867.³ Todo esto se puede comparar con la más lograda invasión de unos 4 000 arabismos, y la irrupción mucho más reducida de galicismos.⁴ De toda forma es

¹ Véanse R. J. Alfaro, "El anglicismo en el español contemporáneo", *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, IV (1948), y *Diccionario de anglicismos*, Panamá, Imprenta Nacional, 1950, y Madrid, Gredos, 1964. Citamos por la segunda impresión. Es una obra indispensable para el estudio del tema.

² Véase H. Stone, "Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral", *Revista de Filología Española*, XLI (1957), pp. 141-160.

³ Cito por E. Lorenzo, "El anglicismo en la España de hoy", *Arbor*, núm. 119 (1955), pp. 262-274.

⁴ Los más accesibles libros de consulta como R. K. Spaulding, *How Spanish Grew*, Berkeley-Los Angeles, Universidad de California, 1943, pp. 191-195, y R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, 5 ed., Madrid, Escelicer, 1962, pp. 288-290, no dan números a los galicismos. L. Daudí, *Prontuario de lenguaje y estilo*, Barcelona, Zeus, 1963, pp. 143-146, indica unos ciento cincuenta casos de entrada definitiva.

evidente que nos hallamos ante una tendencia bastante fuerte cuyos máximos confines es imposible descubrir en la actualidad.

Como es de suponer, no todas estas dicciones recién llegadas pueden ser tenidas por dañosas para la lengua, pues a veces suplen la carencia de una voz, como *planificar*, *plástico*, *aparcamiento*, *detective*, *craqueo* (término de la industria petrolera), etc. Otras veces, añaden un nuevo concepto o matiz al idioma, por ejemplo, *detergente*, *radar*, *nilón* y *bar*, sirviendo el último vocablo no sólo para indicar un sitio de recreo con bebidas alcohólicas más elegante que una taberna o cantina, sino también para referirse al mostrador de dichas bebidas en las casas particulares.

Sin embargo, existe otro tipo de anglicismos que merece la atención de los estudiosos. Nos referimos a las dicciones que se distinguen por ser reprecensables en cuanto a la forma, o en lo que atañe al uso.

1. Veamos primero los extranjerismos netos, o voces que se han agregado al idioma sin ningún ajuste al genio del español. Muchas veces son palabras que no añaden nada esencial a la lengua, como *spray*, *show*, *standard*, *stands*, *record*, *hall*, etc. Todas tienen equivalencia castellana o pueden ser expresadas sin gran dificultad, pues *spray* es rociada, *show* es función, espectáculo, etc.

2. Otra categoría consta de los barbarismos que se diferencian del tipo anterior por ser palabras que han revestido forma española. De esta clase son *ponchazo* (pinchazo o puntura), *queque* (torta), *suiche* (conmutador), etc.

3. Muy semejantes son los llamados pochismos o dicciones de los habitantes del suroeste de los Estados Unidos. Encontramos *troc*, *troque*, *troca* (camión), *descharchar* (despedir), *guachar* (mirar, observar), *cuitear* (renunciar un puesto), etc.

4. Otro tipo lo integran los parónimos o vocablos que se relacionan o semejan por su forma u origen, pero que llevan significado distinto. Así es que se usa erróneamente *simpatía* como *sympathy* (compasión).

5. Tenemos también los anglogalicismos antes mencionados como *apartamento* (apartamiento, piso) y *remarcar* (reparar).

6. A diferencia de los neologismos antes señalados, hay algunas palabras recientes de esta clase que no han logrado imponerse, como *estratoexpresos* o *aviones estratosféricos* del inglés *stratoliners*, y *corporación* (compañía anónima) de *corporation*. Por lo visto, va abriéndose paso el *computador electrónico* con su *archivo magnético*.

7. Hay varias palabras castizas que se usan a veces conforme su parónimo inglés como *romance* por *amorío*, *librería* por *biblioteca*, *climax* por *desenlace*, etc.

8. Otros vocablos de pura cepa imitan el modismo inglés: *jugar un papel por hacer un papel, rendir servicios por prestar servicios*, etc.

9. Por fin, notemos los casos de solecismos o alteraciones de la sintaxis normal por imitación del inglés como *cient por cien* y *estar siendo*.

A continuación ponemos la lista de anglicismos que hemos recogido de varias fuentes orales y por escrito. Damos el significado, la cita, la procedencia, y un comentario cuando nos parece de provecho.

archivo magnético: tecnicismo de los computadores electrónicos.

basebolero: jugador de béisbol.

bingo: juego de azar. "El Clug Rotario de Paipa... colaboró... activamente en la ampliación de la sala de maternidad del Hospital... por medio de un bingo." (*El Espectador* de Bogotá.)⁵

block: base de concreto para construir un edificio.

boom: "Panamá, bajo el gobierno del presidente Robles ha vivido un 'boom' económico." (*El Tiempo* de Nueva York)

box spring: colchón de muelles.

brillantina: es posible anglogalicismo.

búfalo: bisonte norteamericano.

bungalow: variante de las formas que lleva Alfaro.

catcher: jugador de béisbol que debe recoger la pelota. (*El Imparcial* de Puerto Rico)

cachar: recoger la pelota.

computadores electrónicos: "La National Cash Register... penetró en el campo de los computadores electrónicos en 1959." (*El Imparcial* de Puerto Rico)

Country Club: "Jaime conoció a quien hoy será su señora, hace justamente un año en el baile del Country Club..." (*El Espectador*)

cross-countri: carrera a través del campo.

cuitear: pochismo.

dacrón: Ya que la Real Academia aceptó nilón habrá que ver si da la bienvenida a parecidas telas, inclusive al tergal francés.

dealer: vendedor, en especial, de automóviles.

dropar: término del golf. Lanzar la pelota dejándola caer por su propio peso.

⁵ Además de *El Espectador* bogotano, LXXXI, núm. 21.762, 8 de junio de 1968, nos hemos aprovechado de los periódicos y números siguientes: *El Diario-La Prensa* de Nueva York, 5 de marzo de 1968, *El Imparcial* de San Juan, Puerto Rico, 12 de marzo de 1968, *La Prensa* de Buenos Aires, XCIX, núm. 33.830, 6 de junio de 1968, y *El Tiempo* neoyorquino, 8 de marzo de 1968, y 19 de marzo de 1968.

- drug store: tipo de negocio que antes no existía fuera de los Estados Unidos. Además de drogas como la farmacia, vende gran variedad de productos.
- faite: del inglés, *fighter*. Véase A. Malaret, *Diccionario de americanismos*, 3 ed. Buenos Aires, Emecé, 1946, pág. 409.
- go-go; un baile del día.
- hippie: titular: "Las razones de un 'Hippie'. . . A mí me llaman Charlie y eso basta: So long." (*El Imparcial*) El hippie es una persona en pleno conflicto con la sociedad.
- hits: canciones populares.
- jumbo: enorme. "Siete pollos 'jumbo' a los números premiados." (*El Imparcial*)
- keypunch: máquina que se usa para perforar tarjetas para los computadores electrónicos.
- kilovatio: Cf. vatio, watt en Stone, *op. cit.*, p. 160.
- living-comedor: refleja la moda norteamericana en la construcción de domicilios.
- locaut: del inglés, *lock out*: cerrar a llave; cierre de fábricas por sus patronos.
- madepolán: tela polaca que deriva su nombre de la inscripción "made in Poland".
- maratón: "a través de un radio maratón". (*El Imparcial*)
- night club: "Latin Quarter's Night Club solicitan muchachas para servir mesas y bailarinas." (*El Imparcial*)
- office: despacho. "Flores Sur. Muy buena casa. . . office." (*El Espectador*)
- orsai: off side: fuera de lugar. Véase J. E. Clemente, *El idioma de Buenos Airesñ* Buenos Aires, Peña-Del Guidio, 1953, p. 45.
- outfielder: jugador de béisbol.
- payola: soborno. "Investigan pago 'payola' a miembros policía." (*El Diario La Prensa* de Nueva York)
- performance: funcionamiento. "Explicó que la Serie Century ofrece una combinación de alto 'performance', flexibilidad y bajo costo. . ." (*El Imparcial*)
- photo-offset: método de imprimir. "Aprenda tipografía, photo-offset en la Printing Trades School." (*El Diario-La Prensa*)
- pitchear: tirar la pelota en el béisbol. "Finalmente Villalón nos dice que pitchea y juega béisbol porque le gusta. . ." (*El Tiempo* de Nueva York)
- place: alcanzar puesto en la conclusión de una carrera. "Gane altos di-

- videndos en apuestas en quinela, dupleta, ganador y place." (*El Espectador*)
- plaid: manta de viaje.
- ranger: guardián de bosque. Cine: *Los rangers de Arizona*. (*La Prensa*)
- ráquet: estafa, sistema de engaño. No hay que confundirlo con la *raqueta* de tenis. "Denuncian en Hemiciclo un ráquet en fondo del estado. (*El Imparcial*)
- remarcas: observaciones, comentario. "En remarcas preparadas para un discurso de hoy, el vice-presidente declaró que..." (Noticias de radiodifusora santafesina: Nuevo México)
- remodelación: reconstrucción, modificación. "...por obra de la ineludible 'remodelación' del Congreso y del implantamiento de un sistema de representación auténticamente democrático..." (*El Espectador*)
- revólver: El *Diccionario* de la Real Academia (p. 1144b) en su edición de 1956 lo deriva del latín *revolvere* y del inglés *revolver*.
- rinse: Véase *shampoo*.
- saloon: taberna, cantina. "Joe logra bajarse a cuatro mientras le pelaban el diente calzado a tres bailarinas del infalible 'sloon'..." (*El Espectador*)
- screen: alambres.
- script-girl: empleada que tiene a su cargo cuidar el libro de una película para los actores y técnicos.
- set: juego de cosas. "Set de pintar, 14 ¢, con bonitas tarjetas para sus niños colorear." (*El Imparcial*)
- sexy: erótico, sensual. "Los peligros del deseo... un film de suspenso violento y vertiginosamente sevy..." (*El Espectador*)
- shampoo: champú. A pesar de su incorporación al *Diccionario* de la Real Academia, sigue deletreándose a lo inglés, a menudo.
- show: función, sesión, representación y espectáculo. Todos estos significados se cifran en el monosílabo, que se pronuncia "cho" frecuentemente.
- skeet: Es un juego. "Esta tarde se inaugura torneo de skeet interamericano en Puerto Rico." (*El Imparcial*)
- slíquer, eslíquer: impermeable. Voz usada en Nuevo México.
- software: tecnicismo de los computadores electrónicos. "Sofisticado 'software' operacional." (*El Imparcial*)
- spray: rociada. "Spray para el cabello"; usado igualmente en España y en Hispanoamérica. Tiene toda la razón Alfaro en su visión del anglicismo como fenómeno que se repite a través de la Hispanidad, y no trata de fragmentar su estudio como hace Stone al destacar los

- anglicismos peninsulares. Por ejemplo, *golf*, *transistor*, *green* (césped para el golf), *kodak*, *póker*, *ponche*, etc., se encuentran por el mundo hispánico. Véase Alfaro, *Diccionario* (1964), p. 16.
- stereo, estereofónico: tocadiscos con varias altavoces.
- supermercado: tienda del tipo de *supermarket* norteamericano. Es muy posible que figure algún día en el léxico oficial al lado de *superfosfato*, *superhombre*, etc.
- suspense, suspenso: admiración, espanto. Como el *Diccionario* de la Real Academia (1956), p. 1228b, lleva para el adjetivo *suspense*: admirado, perplejo, no distará mucho el día de ingresar este sustantivo.
- tableta: píldora, pastilla.
- tough guy: hombrón. "Tiene oportunidad de mostrar una vez más sus condiciones de 'tough guy', o lo que es lo mismo, de hombre echado p'alante..." (*El Espectador*)
- trade-in: entrega en cambio parcial de un producto usado.
- traganíqueles: máquina que funciona con la pieza de cinco centavos norteamericanos. "Entró en un Casino, y al ver una máquina 'traganíqueles', se detuvo a mirarla." (*El Tiempo*)
- trucks: camiones. Se usa junto con *troques* y *trocas*.
- vacuum cleaners: aspiradores.
- vapulear: derrotar. "Los Tigres del Detroit vapulearon a los Medias Blancas del Chicago ocho carreras por cuatro." (*El Tiempo*)
- váter, vater: variante de *water*, *water closet*. En Córdoba (de Andalucía) *he oído bate (vate)*.
- venetian blind: enrejado o especie de celosía de cañas o varas entretejidas.
- warrant: garantía o recibo de una mercancía depositado en almacenes.
- westerns: películas sobre el oeste de los Estados Unidos. "*El Navajo*: otra de la misma tanda de 'westerns' italianos... 'oestes' macarrónicos..." (*El Espectador*)
- ye-ye: estilo de música y baile. Procede posiblemente del grito inglés *yay*, forma popular de *hurrah!* (hurra).
- yo-yo: juguete que consiste en una rueda al final de una cuerda. "Podríamos poner también un yo-yo, naipes, etc." (*El Espectador*)

Sirvan los ejemplos que hemos dado para poner de manifiesto la lucha sorda que afronta actualmente el habla española. Se trata de unas condiciones bastante divulgadas, llegándose a crear en algunos países entidades como la "Office du Vocabulaire Français" en 1957, para vi-

gilar el bienestar de la lengua con el propósito de contrarrestar las incursiones de anglicismos.⁶

A pesar del fuerte oleaje de extranjerismos, la estructura básica de la lengua española no parece haber experimentado ningún cambio esencial recientemente.⁷ Los hispanoparlantes han sabido escoger atinadamente, en mi opinión, varias palabras para representar conceptos e inventos nuevos, y es muy cierto que sabrán rechazar lo que juzguen disonante o ajeno.

VEN SERNA

City University of New York

⁶ Véase R. Lowe, "A la défense du véritable français", *French Review*, XXXIX (1966), pp. 604-610.

⁷ Cf. E. Lorenzo, *op. cit.*, pp. 268-274. Ve este estudioso dos posibilidades principales de modificaciones en la morfología del español: la extensión de los plurales en *—s* de los extranjerismos, y el femenino en *o* por el estilo de *radio*.